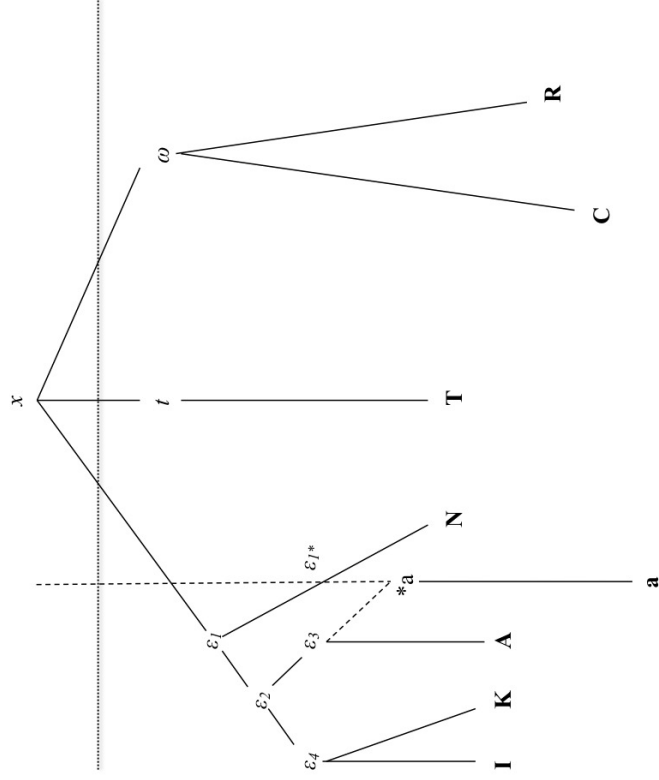


**Antologia del corso di**  
**Filologia e linguistica romanza**

**a.a. 2021-2022**  
**Università di Bari – prof. Riccardo Viel**  
**C.d.L. LM14 e LM37**



I 1 L'autrier jost'una sebissa  
Trobei **pastora mestissa**,  
De joi e de sen massissa,  
Si cum filla de vilana,  
Cap' e gonel' e pelissa  
Vest e camiza treslissa,  
Sotlars e caussas de lana.

] tozeta faitissa ε

-aina CRa

-aina CNRa

II Ves lieis vinc per la **chalmissa** :

« Toza, fi-m ieu, res **fanissa**,  
Dol ai car lo fretz vos fissa. »  
— « Seigner, so-m dis la vilana,  
Merce Dieu e ma noirissa,  
Pauc m'o pretz si: l vens m'erissa,  
Qu'alegreta sui e sana. »

] planissa ω

] faitissa AIKNT ω

-aina CNRa

-ayna CNR

III	15	— « <b>Bella</b> , fi·m ieu, cauza pia, Destors me sui de la via Per far a vos compaignia ; <b>c'anc</b> aitals toza vilana No deu ses pareill paria <b>gardar</b> aianta bestia En aital <b>terra</b> , soldana. »	] Toza ω  ] quar ω  ] pastorgar ω ] lucc tan ω	-aina CNRa   -aina CNRa
IV	25	— « Don, fetz ela, qui que·m sia, Ben conosec sen e folia ; La vostra pareillaria, Seigner, so·m dis la vilana, Làt on <b>s'estai</b> si s'estia, Que tals la cuid' en bailia Tener, no·n a mas l'ufana. »	] se tang ω, dousetta t	-aina CNRa  -aina CNRa
V	30	— « <b>Bella</b> de gentil afaire, Cavaliers fon vostre paire Que·us <b>engrenec</b> en la maire, Car fon corteza vilana. Con plus vos gart, m'etz belaire, E <b>ieu per lo</b> joi m'esclaira, Si·m fossez un pauc humana ! »	] Toza ω ] engenret AIKNTω  ] per vostre ω	-aina CNRa  -ayna CNR
VI	40	— « Don, tot mon ling e mon aire Vei revertir e retraire Al vezoig et a l'aire, Seigner, so·m dis la vilana ; Mas tals se fai cavalgaire <b>C'atrestal deuria</b> faire Los seis jorns de la setmana. »	] qe deuri' atretal ε	-aina CNRa  -aina CNRT
VII	45	— « <b>Bella</b> , fi·m ieu, gentils fada Vos faissonec quam fos nada, <b>fin</b> a beutat esmerada <b>es en vos</b> , <b>gentils</b> vilana; E seria·us ben doblada <b>ab sol un'atropellada</b> , <b>mi sobra</b> e vos sotrana. »	] Toza ω ] adastret ω (faissonet AIKNT) ] d'una ω ] e vos corteza a, vos donet tosetta T, sobre tot autre ω  ] Si·m vezi' una vegada ω ] Sobira ω	-aina CNRa   -aina CNRa
VIII	50	— « Seigner, tan m'avetz lauzada, Que tota·n sui enojada ; Pois en pretz m' avetz levada, Seigner, so·m dis la vilana, Per so n'auretz per soudada Al partir : bada, fols, bada,	R om.  R om. N om. N om.	-aina CNa
	55			

IX	E la muz'a meliana. » — « Toz', estraing cor e salvatge Adomesg' om per uzatge. Ben conosc al trespassatge <b>Qu'ab aital toza</b> vilana Pot hom far ric compaignatge Ab amistiad de <b>paratge</b> , <b>qan</b> l'us l'autre non engana. »	N om., R om., IK om.	-aina Ca
60		d' aital tozeta ε ] coratge ω, T om. ] si ε	-aina CNRa -aina CNR
X	— « Don, hom coitatz de follatge Jur' e pliu e promet gatge : <b>St'm</b> fariatz homenatge, Seigner, so-m dis la vilana ; Mas ieu, per un pauc d'inratge, Non vuoil ges mon <b>puccellatge</b> , Camjar per nom de putana. »	] tant IKN, anç T, Aa om. ] non v. m. despuccellatge AIKNω	-aina CNRa -aina CNR
65		] Toza ω ] revert eissa Na, reverta assa C, revert segon R	
XI	— « <b>Bella</b> , tota creatura <b>Revertis a sa natura</b> : Pareillar pareilladura Devem, ieu e vos, vilana, <b>A l'abric</b> lonc la pastura, Car <b>mielhs</b> n'estaretz segura Per far <b>pareilla</b> doussana. »	] a l'ombra(t) ε ] plus ε ] la cauza ω	-aina CNRa -aina CRa
75		] en tal fols ε	
XII	— « Don, oc ; mas segon dreitura <b>Cerca fols</b> sa follatura, Cortes cortez' aventura, E'il vilans ab la vilana ; En tal loc fai <b>sens fraitura</b> On hom non garda mezura, So ditz la gens <b>anciana</b> . »	] sofradura ω ] crestiana ε	-aina CNRa -aina CR
80		] autre ω ] Ni de son cor plus trefana ω	-aina CNRa -aina CR
XIII	— « Toza, de vostra figura Non vi <b>una</b> plus tafura en <b>tota gent christiana</b> ». »		
85			
XIV	— « Don, lo cavecs vos ahura, Que tals bad' en la peinture Qu'autre n'espera la mana. »		-aina CRa
90			
XV	Gies non gar[d] a la pintura Cel c'en espera la mana.	εω om. εω om.	

	1	2	3	4	5	6	7
a1	L'autrier josc' una sebissa	trobei tozeta faitissa	de joi e de sen masissa:	si con filla de vilaina	chap' e gonei' e pellissa	viest, e camiza traslissa,	sotlars e caussa de laina
A	Lautrier jostuna	faitisa	-----	si cum filla de vilaina	capa egonella e pellissa	terlissa	sotlars ab
C	Lautrier jostuna	pastora mestissa	-----	e fon filla	-----	vest	terlissa
I	Lautrier jostuna	seuissa	-----	si cum filla de vilaina	cape egonella epellisa	vest	sotlars ab
K	Lautrier jostuna	seuissa	-----	si cum filla de vilaina	cape egonella epellisa	vest	sotlars ab
N	jostuna	sebissa	-----	de vilaina	chape gonella pelisa	ueist	sollar
R	Lautrier iustuna	pastora mestissa	-----	e fon filla	chape gonella pelisa	vest	sotlars
T	Lautrier gusta una sibissa	trobei pastora masissa	mestisa	ce fon filla de vilan	-----	camitç tralissa	solier
d						causa	causa

T: gusta una; masissa, mestissa; mestisa

AIK: lacuna v. 3

tozeta faitissa / pastora mestissa CRT; si cum filla / e fon filla CRT — sotlars e / sotlars ab AIK

	8	9	10	11	12	13	14
a1	A leis vinc per la chalmisssa	'Bela' fiz m'ieu 'res fanisssa	dol ai car lo fregz vos	Segner son ditz la vilaina	merce Dieu e ma noirissa	pauc o prez si' venz m'erissa	c'alegreta-n soi e sana
A	chambisssa	faitisa	fissisa	som	uilana	pauc mo	calegretam
C	ves l. cinc	planisssa	toza fim ieu re faitisssa	so		pauc mo	qualegreta sayna
I	uins	chamina	faitina	som	uilana	pauc mo	calegretam
K	chamina	chamina	faitina	som	uilana	pauc mo	calegretam
N	uenc	chamissa	fim ieu faitisa	som	deu	noirissa	calegretam sayna
R	ves l. uau	planisssa	toza fim ieu re faitisssa	so		pauc mo	uen
T	A liei	calmisssa	toza fom eu re faitisssa	som	uilana	noirissa	non tem lo freg sil er rissa
d							calegreta

AN(IK chamina) chalmisssa > cham(b)isssa

a / ves CR; chalmisssa / planisssa CR; bela / toza CRT; fanisssa / faitisssa; v. 10 CR(T)

	15	16	17	18	19	20	21
a1	Bella, fiz m'ieu, douc e pia	destortz me soi de la via	per far ab vos compagnia	c'anc aitals toza vilaina	non dec ses pareil-paria	gardar aianta bestia	en aital terra soldaina
A	destors	destors		uilana			forest solana
C	Toza fim ieu cauza pia	destouz	a vos	quar aital	no pot	pasturgar tanta bestia	luec tan soldayna
I		destors mi		tozeta uilana			soldana
K		destors mi		uilana			soldana
N		destorirs					N
R	Toza fim ieu cauza pia	destouz	a vos	quar aital	pot	pastoriar tanta bestia	luec tan soldayna
T	Bella ress dousa epia	estoutç	a vos	caital toça reuillana	non deu aianta bestia	gardar senparegl paria	solana
d							d

	22	23	24	25	26	27	28	
a1	Don fetz ella qj qe-m sia	ben conosc sen o folia	La vostra pareillaria	segner so-m diz la vilania	lai on s'estai si festia	car tals la cuid' en bailia	tener no-n a mas l'ufaina	a1
A	sella	efoillia		uilana	sestaua sestia		lufana	A
C	Dons dis	e folhia	parelhairia	so	setanh	que		C
I		ofoillia		uilana	sestaua sestia		lufana	I
K		ofoillia		uilana	sestaua sestia		lufana	K
N	Onc fet			uilana	sestia si sestia		luifainia	N
R	fay sella	o fulia	parelhairia	so	setanh	que tal		R
T	fit	ben efoillia	pareglia	uilana	la dousetta si sestia	comecugiam balia	malufana	T
d								d

	29	30	31	32	33	34	35	
a1	Bella per lo mieu veiaire	cavaliers fo vostre paire	que engenret en la maire	car fon corteza vilaina	On plus vos gart m'es bellaire	et ieu per lo joi m'esclaire	sim fossetz un pauc umana	a1
A			que engenret	uilana	metz		humana	A
C	Toza de gentil affaire		que engenret	tan fon	quon plus vos	e per uostre joy	si humayna	C
I			que engenret	car ez uilana	On vos plus		humana	I
K			que engenret	car ez uilana	mez		humana	K
N			que engenret	car son	grat		sem humayna	N
R	Toza de gentil affaire	cauayers	que engenret e la mayre	tan fon	com pus uos	e pel uostre joy	si humayna	R
T		cavalier	que os engert e la mair	uilana			foses	T
d								d

	36	37	38	39	40	41	42	
a1	Don tot mo ling e	mon aire	al vezoig et al traire	segner so-m diz la vilaina	que tals	si fai cavalgaire	los seis jorms en la setmana	a1
A		reuenir	a l'araire	uilana	se		de la	A
C	Segner mon genh e	et atraire	a la uia relaraire	so	mas tals se	cattrestal deuria	de la setmayna	C
I		reuenir		uilana			de la semana	I
K		reuenir		so	so		de la semana	K
N		reuenir		so	so	qui	lo .vij. ors	N
R	Segner mon genh e	et atraire	alauia del arayre	so	maytal se	cartetal deuria	lo	R
T	De tut mon lin et			di uilana	etalses caualcaire	caltrestal odeunia	lo sieis giorn de la semana	T
d								d

	43	44	45	46	47	48	49	
a1	Bella fiz m'ieu gentils fada	vos faizonec cant fos nada	fina beutat esmerad'a	e vos corteza vilaina	e seria-us ben doblada	ab sol un'atropellada	mi sobra e vos sotraina	a1
A		faissonet	foz	es en uos gentils uilana			mi sus euos soteirana	A
C	Toza fim ieu gentil	astret	duna	sobre tot autre uilayna		sim uezia una ueguada	sobiras e uos sotrayna	C
I		faissonet	foz	es en uos bella uilana		trepellada	mi sobre euos sotana	I
K		faissonet	foz	es en uos bella uilana		trepellada	mi sobre euos sotana	K
N	fim ieu	faissonet		beutat	e siriaus			N
R	Tota fim ieu gentil	adastrec	duna	sobre tot outra uilayna		sim uezia una ueguada	sobiras e uos sotraina	R
T	fim ieu gentil faida	faissonet com		uos donet tosetta uilla	esariauos doblada	ab sol uiza	eieu sobran euos sottana	T
d								d



	78	79	80	81	82	83	84	
a1	Don hoc mas segon drechura	en tal fols sa folatura	cortes cortez' aventura	e-l vilas ab sa vilaina	qu'en tal luec fa senz frachura	don om non garda mezura	so ditz la genz cristiana	a1
A		en calz fols sa follatura		uilana	fai			A
C		serca folh la folhatura		ab la	en mans locx fan sofratura	que non esguardon mezura		C
I		entals fols sa soladura	cores	euilas a sa uilana	fai			I
K		entals sols sa soladura	cores	euilas a sa uilana	fai			K
N		en cal sols sa solatura	cor tez	ad sa	sens fractura		gent	N
R		serca folh sa folhatura		ab la	e mans locx fai sofratura	que noy esguardo mezura	gen ansiayna	R
T	donc mais segon drechura	cerca foll la foletura	els ai	el uilan ab la uilana	cen trop loc fai sen fractura	ont om noi garda mezura	gien antiana	T
d								d

	85	86	87
a1	Toz anc de vostra figura	non vi una plus tafura	en tota gent christiana
A			
C	Belha	non ui outra pus	ni de son cors pus trefayna
I	tosa an		
K			
N			
R	Belha	non ui outra pus	ni de son cor pus trefayna
T	Bella anc euoetra natura	nonac anc una plus	ni en tuta gien critiana
d			

	88	89	90
a1	Don lo chavetz nos aüra	qe tal bad' a la penchura	c'autre n'espera la maina
A	lo chauecs uos	tals peintura	lespera edemana
C	lonjauez non satura	tals badaen	
I	lo caues	tals peintura	cautra la mana
K	lo chauecs	tals peintura	cautra la mana
N	lonchauesc	tals pentura	
R	lonjauez satura	tals baden	
T	don lacanuetaus aiura	tal garda pentura	lomana
d			

	91	92
a1		
A		
C		
I		
K		
N		
R		
T	Gies non gara la pintura	cel cenespera lamana
d		



AIK lacuna v. 3  
AIKNa faitissa v. 2  
AIKN ca<|>missa v. 8  
CR se tanh v. 26  
engenrec v. 31  
CR a la uia de arayre v. 38  
VII strofe problematica  
AIKNTa vv.45-46 fina  
CR lacune vv. 51-52 (C riscrive un verso)  
R lacuna v. 53  
T riscrive v. 52  
N lacuna vv. 54-56  
IKN lacuna v. 56  
T lacuna v. 62  
CR riscrive erroneo v. 65  
Aa1 lacuna v. 66  
archetipo v. 69  
CR riscrive v. 73  
T vv. 91-92

del *codex optimus*, «La verità non concede se stessa agli stupidi»; ma è pur vero che il rifiuto aprioristico delle terapie ricostruttive ha spesso effetti anchilosanti anche sull'attività ermeneutica). Il diritto all'applicazione del *iudicium* e all'intervento congetturale, giustamente rivendicato dal filologo classico, per qual motivo dovrebbe essere negato al medievista, o da questi respinto in una sorta di *raptus* origeniano? Perché, si domanda Aurelio Roncaglia in un' appassionata requisitoria (il cui bersaglio non sono evidentemente le angosce, le denunce di aporie inquietanti, i dubbi scettici o metodici scaturiti dalla tormentata esperienza lachmanniana di Joseph Bédier, ma i rachitici parti del bédierismo degli stenterelli), perché i trovatori, «dont l'art ou du moins la dignité littéraire ne sont pas en question, ne mériteraient-ils point ces mêmes efforts de reconstruction critique qui sont exigés pour les poètes classiques? Et les philologues médiévistes devraient-ils s'avouer inférieurs aux classicistes en intelligence et en capacité technique, au point de renoncer avec résignation (ou même avec complaisance!) au juste souci de retrouver, par-delà les bévues des copistes, l'expression originale des auteurs?»<sup>12</sup>.

Vediamo dunque quali risultati possiamo ottenere applicando il contestato *iudicium* al testo marcabruniano.

Mss.: A, c. 33r; I, c. 120r; K, c. 106r; N, c. 266r-v; a, pp. 301-302; il testo è presente anche in d, *descriptus* di K.

Schema metrico (Frank 211: 1): 11 (considerando autentica la VI<sup>bis</sup>) *coblas singulars* di 6 vv. + una *tornada* di 3 vv., con due rime *unissonans* (b) e una *esparisa* (c).

8	8	4	8	8	8	1
a	b	a	a	c	b	2
						3
I. Al prim comens de l'ivernail,						4
quand ploven del bosc li glandutz,						5
vuoill c'om s'engaill						6
de proeza, que non tressaill,						
e que n'esti' amanoit						
aissi cum s'era-l temps erbutz.						
II. Ladoncs que avols hom se plaing						7
quand ve-l temps frei e las palutz,						8

<sup>12</sup> Au. Roncaglia, «Rétrospectives et perspectives dans l'étude des chansonniers d'oc», in *Lyrique romane médiévale: la tradition des chansonniers*, Actes du Colloque de Liège (1989) édité par M. Tyssens («Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège», fasc. 258), Liège 1991, pp. 19-41 (p. 29).

	contra l' regaing	9
	que'is avil e met' en bargaing,	10
	qu'en estiu que non es vestit	11
	pot anar d'una peilla nutz.	12
III.	Aquist fant semblan atain	13
	al ser quan son plen e pagut,	14
	apres lo vin,	15
	e no lor ne sove-l maitin,	16
	anz jura-l senros acropitz	17
	c'anc tan loncs temps non fo veütz.	18
IV.	Joves homes de bel semblan	19
	vei, per malvestat deceubutz,	20
	que van gaban:	21
	«De so mil essais encogan	22
	farem, quan lo temps er floritz».	23
	Mas lai reman lo gabs e-l brutz.	24
V.	Cill ant l'usatge del gosson	25
	que ditz quand sera a la lutz	26
	fara maion;	27
	puois, quand es lai, qui l'en somon	28
	non er escoutatz ni auzitz:	29
	anc per lui no-n fo dolatz fustz.	30
VI.	Moillerat, li meillor del mon	31
	foratz, mas chascus vos faitz drutz,	32
	que vos confon;	33
	e son acaminat li con,	34
	per qu'es jovens ar forbanditz	35
	e vos en appell'om cornutz.	36
VI <sup>bis</sup>	Pos vei que d'ambas las partz nems	37
	bausatz, per lauzengiers becutz	38
	an pur ensems,	39
	mas mai non pud la merd'al fems.	40
	Quon la sima en la raïtz	41
	vei c'avoleza con enclut.	42
VII.	Lo pretz del dan e del barat,	43

de vas on que sia vengutz,  
ant moillerat;  
et ieu ai lor o autreiat,  
per zo car i es jois jauzitz  
e donars alques mantengutz.

VIII. A tort o a dreig vant desus  
per jovens que 'is clama vengutz;  
lo mais e-l plus  
a penas a de que: s'gratus;  
c'apels a levat d'avols critz  
uns, de mil bons, que n'a agut.

IX. Poissas non es poestatz pros  
qui no 'ns sap garir d'un sanglut  
o d'una tos,  
li orfanel van garaingnos.  
Donan, si Marcabrus o ditz,  
resanant li gran los menutz.

X. En Castell'et en Portegau  
no 'm fo trames'otra salut  
mas: «Dieus lo sau!»  
et en Barsalon'atretau.

Puois lo Peitavis m'es faillitz,  
serai mai cum Artur perdutz?

XI. En Gascoingna, sai, vas Orsau,  
me dizon que 'n creis uns petitz,  
o 'm trobaretz s'ieu sui perdutz.

Tutte le strofe in N sono prive della lettera iniziale. L'apparato non registra le oscillazioni grafiche q/qu (livellata nel testo su qu); g/gu davanti ad a, o; n/m davanti a labiale. Il grassetto evidenzia le varianti sostanziali che rappresentano un'alternativa praticabile per la costituzione del testo.

- I. 1 comenz Na; iuernaill A, iuernaill N, uernaill a (ui-corr. su in-?) 2 can  
IKNa; plouon INa; bosch a; gland' N, glandus a, glandur I, glanduz K 3 voill IK, vueil  
a, voill N; cum IN; segaill I, segaill K, -il N, -ilh a 4 proessa IK; tressaill IK, tressaill a,  
tressaill N 5 estia a, AIK (-iz IK) 6 aisi K; con Na; herbuz N, herbutz a, erbuz K.  
II. 7 adones IK, I Idones N; q(t)uecs Na; si IK; plagn N 8 cant IK, can Na; ue lo  
IK, tems K; frei om. IKNa; paluz K 10 om. IK; quels Na; aulia e A; bergang N, bar-  
gain a 11 esteu qui N; uestiz K, uestutz A 12 nuz KN.  
III. 13 I lquest N; fan IKNa; atahi A, atay IK, atai N, ataing a 14 quan] cant

IK, cal a; sen a; pagutz Ia 16 e non I. N, en I. N, en I. I; e. l. viene souel a; seuel A;  
matin Na, maiti I 17 seutos a; acruputz I, acrupiz K (-itz N), acropiz a 18 long  
N, lagz a; no fon IK, non son a; uehuz K, ueuz IN.

IV. 19 I Jovens N 20 veij va a; maluestit N, mal vestir a; deceubuz K, deseubutz  
Na 21 van] uau IK 22 dezo N, dizo a; esais Na, an coguan a 23 fairem I; can  
N, cant a; fluritz IKNa (-iz K) 24 mais N; rema Na; gaps Na; bruz K, brugs N, bruzg  
a.

V. 25 cil IK, sil a, I Jil N; lignatge IK, luzage N; de IK; gosso A, gozo Na 26 diz  
KN, cant IKN, can a; alautz N; luz K 27 saia su sara espunto a; maio ANa 28  
pois IK, puis N, pueis a; quant IK, cant Na; somo ANa 30 ancl] ni A; fon IKN; dolaz  
K; fust N, futz a.

VI. 31 moilleratz a, I Joilleratz N 32 mais I, faiz I, faiz K 33 cofaon I, co-  
fon K 34 e son om. IKN; camiat IK; li om. IK; coing Na 35 iovenz a; astrobau-  
ditz A, acropauditz I, -iz K, afrop bauditz N, afrobauditz a 36 appellom K, apellon  
N, apelon a; cornuz IK.

VI<sup>bis</sup> om. AIK. 37 I Jos N; paiz N; nems] nom a 39 esens N, en semps  
a 40 posc la mer del feras N, pueisc la merdel (r con *punitino espuntorio et nell'inter-  
linea*) fems (su feins, i e n *espunti*; m *dall'interlinea*) a 41 q(u)en Na 42 lauoleza  
N; coeclutz Na.

VII. om. IKN. 43 dan] bo a 44 de calqe part s. A, da v. a 45 an a 46 aij  
ei a; lor o] lo lor A 47 e iois es entrels esbauditz A 48 daqels e donar m. a.

VIII. 49 catort (I J tort N) et IKN, car tort a. a (om. cong.); adret I, adreit K, adreg  
N, adreis a; uan IKNa; 50 e i. se c. v. A; iouen IK, iovenz a; que-is] q(u)es Na 51  
li A 52 capenas IK; qes a; ad qs g. N, de om. IK; a de que-is g.] troba quil g.

A 53 capel sa I. A, capel a uestut (uestit Na) IKNa; avol Na, criz K 54 un p un  
bous A, de mil de bos IKNa; n'aj a om. IK; agutz AINa, aguz K.

IX. 55 poestatz (I Joestat N, -atz a) non pot esser pros (pres I) IKNa 56 quij  
qan A, ni N, si; no-'ns] non Aa, nois IK, mos N; guerrir IK, guerrir Na; d'un] dels A;  
sanglutz A, sanglot IKNa 57 o] ni A 58 cū fai cainz regardara nos A; garaignos  
K, guaran nos Na 59 donas A; segon (*aggiunto a margine in K*) so (zo Na) que mar-  
cabrus (-cha-a) ditz (diz K) IKNa 60 desanat A; trian los grans (-nz a) mest los me-  
nutz (-uz K) IKNa.

X. 61 castella e uas p. A, c. (castela a) en p. Na; portegal IKNa 62 on anc nō fo  
trames s. A, non trametrai autras salut (-uz K) IK, non trametre aquestas s. N, voil tra-  
metre aquestas s. a 63 mas] e A; los AKNa; sal IKNa 64 et en] e uas A; barcelona  
a. A, barselona a. a, barsalona a. IK; atretal IKNa 65 om. IKNa 66 e neis (en eis  
a) la valor son perdutz IKNa.

XI. om. A 67 gascoigna K, guascogna N, gascogha a; ves IK; orsaut IKNa 68  
dizo IK; us N; petitz om. Na 69 on trobaresc (torobaresc a) se soi Na.

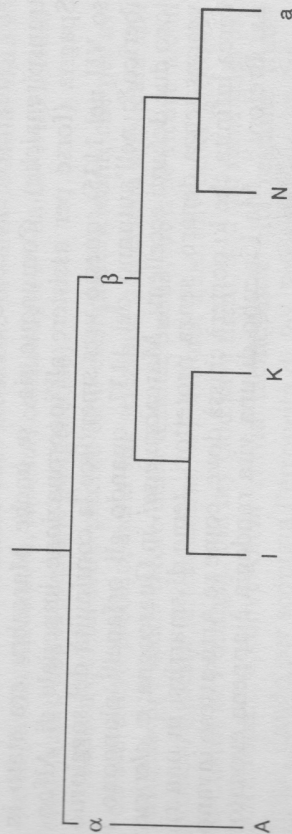
### Traduzione

I. Alle prime avvisaglie dell'inverno, quando le ghiande piovono dal bosco, voglio che chi segue senza tralignare la retta via si conservi immutato quanto a prodezza, e che si tenga pronto come se fosse la stagione erbosa.

II. Se il miserabile si lamenta quando vede la stagione fredda e le pa-  
ludi, lui [l'om... *que non tressaill*] gli mostri i denti e stia in guardia  
contro il rischio di perdere il suo prestigio e di mettersi in situazioni

l'accento a quell'oscuro destino si propone in forma d'interrogazione retorica, subito seguita da una risposta di speranza (e *captatio benevolentiae*): no, fa capire Marcabru, non tutti i signori sono avari come i due Alfonsi; qui in Guascogna (*Orsau*, in luogo dell'eroneo *Orsaut* dei mss. conservato da Dejeanne e Gaunt, è richiesto dalla struttura rimica della *tornada*<sup>52</sup> e garantito in rima da Peire Vidal xxix, 33<sup>53</sup>) ce n'è uno ancora piccolo (*petitz* 68, la cui omissione è clamoroso errore congiuntivo di **Na**)<sup>54</sup>, ma che sta venendo su bene...

La *tornada*, come si vede, è semplicemente caduta in A. Lo stemma, valido per l'intero componimento, è quello già disegnato da Pirot<sup>55</sup>:



Non c'è nessuna doppia redazione, nessuna variante d'autore; solo una trasmissione accidentata, resa oscura da fraintendimenti e maldestre correzioni di copisti. Ma anche questa selva intricata ha rivelato alla fine, abbandonati gli sconfortanti *Holzwege* bédieriani, qualche sentiero praticabile; e forse qualche tenue barlume di quella verità sempre provvisoria - dialettica infinita di congetture e confutazioni - che è poi l'unico scopo del nostro lavoro.

LUCIA LAZZERINI  
*Università di Firenze*

<sup>52</sup> Cfr. U. Mölk, « Deux remarques sur la tornada », *Metrika* 3 (1982): 3-14 (in particolare 10 sgg.).

<sup>53</sup> Peire Vidal, *Poesie*, ed. critica e commento a cura di d'A. S. Avallè, Milano-Napoli 1960, II, p. 227: « ... lo coms e sei caitiu dardier, | que tot jorn cridon: «Aspa et Orsau.» (: mentau : brau : vau ecc.).

<sup>54</sup> Su Peire de Gabaret, visconte di Béarn dal 1134, data in cui succedette (ancora bambino, sotto la reggenza della madre Guiscarda) allo zio Centullo V morto nella battaglia di Fraga, cfr. P. Boissonnade, « L'histoire dans l'oeuvre de Marcabru », *R*, 48 (1923): 225-26; Pirot, *Recherches* cit., pp. 237-38; Harvey, *Context*, pp. 88-9.

<sup>55</sup> Ma erroneamente attribuito ad Avallè (p. 441).

## Testo e citazione:

### Zuccherò Bencivenni e la *Lettera III* di Guittone d'Arezzo

La disinvoltura con cui il Medioevo tratta le proprie fonti letterarie, l'assoluta indifferenza a ciò che noi chiamiamo plagio, l'abilità nel fare propri elementi stilistici ed enunciati altrui, ci ha lasciato una testimonianza inaspettata di qualche frammento - poco più di una paginetta - delle *Lettere* di Guittone d'Arezzo<sup>1</sup>. Chi si è impadronito del testo di Guittone è il notaio e traduttore fiorentino Zuccherò Bencivenni<sup>2</sup>: l'opera in cui le troviamo inserite è la sua tradu-

<sup>1</sup> Per le nostre citazioni da Guittone, ci serviremo del testo critico edito a cura di Claude Margueron (*Guittone D'Arezzo, Lettere*, Edizione critica a cura di Claude Margueron, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1990); provengono dal primo apparato fornito dall'editore tutte le indicazioni sull'effettiva grafia del codice, sulle poche o in interlinea. Abbiamo inoltre tenuto presente, oltre all'edizione più recente, quella di Francesco Meriano (*Le lettere di frate Guittone d'Arezzo*, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1922).

<sup>2</sup> Su Zuccherò conosciamo pochissimi dati: pare che sia appartenuto al popolo di san Piero; pare che nel 1310 fosse ad Avignone, evidentemente per seguire, come altri prima di lui, il soggiorno della curia « romana »; ed infine sappiamo che è lui l'autore di tre fortunate traduzioni di testi scientifici, compiute probabilmente a partire da un originale francese. Nel 1300, infatti, traduce il cosiddetto *Almansore* di Razhes; nel maggio del 1310 « habitante in questo tempo Avignone » traduce l'enciclopedia medica di Maestro Aldobrandino, il *Régime du corps*; ed infine nel gennaio 1313 rende in toscano la *Sphaera* di Giovanni Sacrobosco. La traduzione della *Somme* dovrebbe risalire ai primi decenni del Trecento: è stata presto ritradotta in siciliano. La traduzione siciliana è stata edita da Francesco Bruni (*Libro di li vitii et di li virtuti*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1973, 3 voll.). Per maggiori informazioni su Zuccherò non posso che rimandare al lavoro di Francesco Lospalluto, *I volgarizzamenti inediti dei secoli XIII e XIV. Vol. I. Zuccherò Bencivenni. Parte I e II*, Altamura, Stabilimento tipografico fratelli Portoghese, 1921: soprattutto alle pagine 5-11, che fanno giustizia per la prima volta, nei limiti del possibile, delle stravaganti attribuzioni e pretese biografiche dell'erudizione ottocentesca; alla voce *Bencivenni, Zuccherò* scritta da Cesare Segre per il *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. VIII, 1966, pp. 218-19; ed allo studio introduttivo che accompagna il lavoro di Bruni (in particolare vol. I, pp. I-XIII e XVII-XXIX.). La traduzione di Bencivenni dell'opera di Laurent è stata più volte edita in modo parziale: nel 1828 Luigi Rigoli pubblicò il testo contenuto nel ms. Magliabechiano II-v-16, sotto il titolo di *Volgarizzamento dell'Esposizione del Patemostro* (Piazzini, Firenze); come consueto nelle edizioni ottocentesche, Rigoli corregge di sua iniziativa il testo senza avvertirne il lettore, a volte inserendo lezioni tratte da altri codici (soprattutto il Barberiniano Latino 3984 e il Rediano 102, ma anche il testo di uno dei due compendi a lui noti). In modo non diverso Barbieri, coll'intento dichiarato di migliorare l'edizione Rigoli, ne pubblica un estratto confrontato e poi corretto con un ms. della *Somme* con-

## TESTO 3

### Al son desviat, chantaire

*aabbca* (7 sill.) 9 coblas e 1 tornada di 2 vv., unissonans

[A 32d](#); [I 120a](#); [a p. 307](#); [K 106](#)

- I        1    Al son desviat, chantaire,  
          Veirai si puosc un vers faire  
          De fals' Amistat menuda,  
          C'aissi leu pren e refuda,  
          5    Puis sai ven e lai mercada,  
          E morrai si no·m n'esclaire.
- II               Cest' amors sap engan faire,  
          Ab engan ses aigua raire,  
          Puis, quand l'a ras, se remuda  
          10    E quier autrui cui saluda,  
          A cui es douss' e privada,  
          Tant que·l fols deven musaire.
- III               Non puosc dompnas trobar gaire  
          Que blanch' amistatz no·i vaire,  
          15    A presen o a saubuda  
          N'aja vergoingna perduda,  
          Si que la meins afrontada.  
          N'a laissat cazer un caire.
- IV               Moillerat, per saint Ylaire,  
          20    Son d'una foldat contraire,  
          Qu'entr'els es guerra moguda  
          Tals que cornutz *fa* cornuda,  
          E cogotz copatz *copada*,  
          Puis eis la coa de braire.
- V               25    Tals cuid' esser ben gardaire  
          De la so' e de l'autrui laire,  
          C'atretals es devenguda  
          D'aicel de sai que la cuda ;

- Si l'us musa, l'autre bada  
 30 E ieu sui del dich pechaire.
- VI De nien sui chastiaire  
 E de foudat sermonaire,  
 Car puois la flam' es nascuda  
 Del fol drut e de la druda,  
 35 Si·l fols art per l'abrasada,  
 Non sui mal meire ni laire.
- VII Tant cant bos Jovens fon paire  
 Del segle e fin' Amors maire,  
 Fon Proeza mantenguda  
 40 A celat et a saubuda,  
 Mas er l'ant avilanada  
 Duc e rei et emperaire.
- VIII Qu'ieu sui assatz esprovaire,  
 Deffendens et enquistaire,  
 45 E vei cum Jovens se tuda,  
 Per que Amors es perduda  
 E de Joi deseretada  
 E cum Amors es cujaire.
- IX L'amors don ieu sui mostraire  
 50 Nasquet en un gentil aire,  
 E·l luoc[s] on ill es creguda  
 Es claus de rama branchuda  
 E de chaut e de gelada,  
 Qu'estrains no l'en puosca traire.
- X 55 Desirat per desiraire  
 A nom qui·n vol Amor traire.

1 *Aa* El. — 2 *A* Verrai, *IKa* Veirei ; *A* pusc, *IK* posc. — 3 *a* falsa. — 4 *a* leu] len. — 5 *IK* Pois, *a* Pueis s. vent e l. merchada, *IK* la m. — 6 *I* moirai *K* morai, *a* morrei. — *IK* si nom esclaire.

8 *a* enguan, *IK* aiga. — 9 *IK* Pois, *a* Pueis, *IK* cant, *a* can, *IKa* ses] sen. — 10 *IKa* E quer. — 11 *IK* dousa, *a* douze p. — 12 *a* Tan q. f. deve muzaire, *IK* T. que fols.

13 *a* puesc, *IKa* domnas. — 14 *a* Qe; *IK* blanc. — 15 *IK* present, *a* prezent, *IK* sabuda. — 16 *a* Noia vergonha. — 17 *a* S. qe. — 18 *IK* chazer.

19 *a* alaire. — 20 *IKa* foudat, *a* cofraire. — 21 *A* gerra. — 22 *AIKa* T. q. c. (*a* qe) sa c.; *corr.* fa?—  
23 *IKa* El c., *K* cogoz, *K* copaz; *AIKa* copaire [*corr.* copada déterminé par la rime et le sens, *fa* étant  
sous-entendu]. — 24 *IK* Pois, *a* Pueis, *IKa* eis] es.

25 *a* T. cug e. b. gardaire. — 26 [*syllabe de trop.* *Corr.* De la so'e d'autrui laire]. — 27 *a* Catre tal.  
— 28 *AIK* cuida, *a* cuia. — 29 *A* sil lus, *IK* Sil uns, *a* Si lus avisa. — 30 *IK* Et eu son d. d. peccaire,  
*a* E eu son d. dig p.

31 *a* D. nient son c., *IK* son. — 33 *IK* pos, *a* possa f. — 35 *a* Sel f. at per la brazada, *IK* Si f. — 36 *a*  
N. son mals m.

37 *IK* T. cum bons, *a* Tan con b. iovenz son. — 38 *a* amors] amor. — 39 *IK* proessa. — 40 *IK* A  
cellat et a sabuda, *a* selat et saubuda. — 41 *IKa* Mas aras lan aulada.

43 *IK* Queu s. a. esproaire, *a* Q. soi fatz esproaire. — 44 *IKa* Defendens et enqistaire. — 45 *a* E u.  
con iovenz secuda, *IK* sestuda. — 46 *a* P. qe. — 47 *IK* deseratata. — 48 *a* E con a. es en iaire.

49 *a* L. on eu soi miraire. — 50 *a* Nasqet. — 51 *a* E. luec o. ilh, *IK* il e. c. — 52 *se trouve seulement*  
*dans a.* — 53 *IK* Questrainz, *a* Qestraingz n. l. puesca. — 55 *a* Dezirat per deziraire. — 56 *a* A n.  
qin, *AIK* qui.

## TESTO 4

### Pois l'iverns d'ogan es anatz

6 mss. : [A 34b](#); [C 175c](#); [I 121a](#); [K 107a](#); *N* 268b; [a, p. 299](#).  
*a b a b c d c* (8 sill.); 9 coblas, unissonans.

I        1    Pois l'iverns d'ogan es anatz  
          E·l douz temps floritz es vengutz,  
          De moutas guisas pels plaissatz  
          Aug lo reffrim d'auzels menutz;  
          5    Li prat vert e·il vergier espes  
          M'ant si fait ab joi esbaudir,  
          Per qu'ie·m sui de chant entremes.

II        Totz lo segles es encombratz  
          Per un albre que·i es nascutz,  
          10    Autz e grans, brancutz e foillatz,  
          Et a meravilla cregutz,  
          Et a si tot lo mon perpres  
          Que vas neguna part no·m vir,  
          No·n veia dels rams dos o tres.

III      15    Empero aissi es levatz,  
          E vas totas partz expandutz  
          Que lai d'outra·ls portz es passatz  
          En Franss' et en Peitau vengutz;  
          Qu'ieu sai qu'el es en tal defes,  
          20    E dic ver, segon mon albir,  
          Qu'en tenra sa verdor jasses.

IV      E per so s'es enrazigatz  
          Car greu sera mais abatutz;  
          Que la razitz es Malvestatz,  
          25    Per que Jovens es confondutz,  
          E tornatz en tal contrapes  
          Per cels qui·l degran obezir,  
          Que tant non cridon c'us l'ades.

V        Meravill me de poestatz  
          30    On a tans joves e canutz,



- Comtes e reis, et amiratz  
 E princes en l'albre pendutz;  
 Mas lo latz *escarsetatz es*  
 Que lor fai si lo col flaquir  
 35 C'us non esperetz ja·is mogues.
- VI Jovens fo ja bautz apellatz,  
 Mas aras es si recrezutz  
 Que jamais non er tant honratz  
 Per que Jois li sia rendutz,  
 40 C'Avoleza l'a si conques  
 C'anc de pois no·n poc erebir  
 Que·is parti de lui Dreitz ni Fes.
- VII Loncs temps a que no·l fo donatz  
 Sai entre·ls baros mentaugutz ;  
 45 Faiditz es e loing issillatz;  
 En lai on el es remasutz,  
 Marcabrus li manda per mes  
 [Qu]e no·il calia tant fugir,  
 Que jamais, no, sai sera pres.
- VIII 50 Non puosc sofrir qu·als moilleratz  
 Non diga lor forfaitz saubutz;  
 Non sai la cals auctoritatz  
 Lor mostra c'om los apel drutz;  
 Semblan fant de l'ase cortes,  
 55 C'ab son seignor cuidet bordir,  
 Cant lo vic trepar ab sos ches.
- IX De tals sa·n vei enrazigatz,  
 Los fols, e·ls savis deceubutz  
 Per los acropitz penchenatz  
 60 Que tot jorn demandon salut,  
 E demandon aco per ces;  
 C'anc nuills francs hom non dec sofrir  
 C'aitals gastaus fumos tengues.

1 C Mas liuerns, a Pos liuernz, N anais. — 2 C E. dous, IK fluritz, N uenguis. — 3 C D. manhtas guizas, a guizas, N plaisais. — 4 C A. l. refrims dauzelhs. — 5 A Doncx l. p. e., C L. prag uerch el u. — 6 C Man si fag ab ioy, N fag] fig, IK faich, a Man si fag. — 7 C Quieum so de ioy e., IK Per quem, a Per qem soi.

8 C T. los segles uey e. — 9 *IK* arbre, C P. u. a. quey, *N* quel es n. — 10 *IK* Aus, *a* granz. — 11 *a* maravilha. — 12 *IKN* Et aisi. — 13 C Q. ues. — 14 C No ueya, *N*No ue, *a* No vei.

15 C Pero mas arey, *N* aisi. — 17 C lay. — 18 C En fransæzezem p. — 19 C *Et* es intratz. — 21 *AIK* Q. (*IK* En) terra, C On tenra, *N* Entera s. u. iases, *IK* iases, *A* sa uerdors perpres, *a* E tenra s. v. ia es.

22 C Et es aisi e., *AN* enrahigatz, *IKa* enraigatz, *a* zo. — 23 C Que greu er iamais a. — 24 *IK* raiz. — 25 C On iouens mor totz cofondutz. — 26 C tornat, *a* tornas. — 27 *A* P. cels, C P. selhs quel, *IKN* degron, *a* qes degro, *AIKNa* mantener. — 28 C Que tan non crit uas cuy lades, *IK* Q. tan no, *N* Q. tain n. c. qus l., *a* Qe tan n. c. qeus.

29 C Meravilh m. destz p., *a* potestatz. — 30 C On na, *IK* iouens, *a* On natanz iovens. — 31 C reys e comtes et amiratz, *IK* Contes. — 32 *Ca* princeps, *IK* en l. p., C en larbre, *a* princeps ab larbre. — 33 C *Quar* los lassa escassedatz, *A* M. l. l. es escarsetatz, *IKN* es escarsedatz, *a* escarcedatz, C Mas] car. — 34 *A* Q. lor fai lo col flaquezir, *IK* flaqueir, *N* fan ... flaquir, C Q. l. f. l. cor flaquir, *a* Qe lo fa si lo qol flagir. — 35 *Leçon de A*, C Qus non escapara mais ges, *IK* C. non espera iais m., *N* esperara mages, *a* esperava mai ges.

36 C fon, *Na* foia] fora. — 37 C M. eras, *IKa* M. ara, *I* recressutz. — 38 *IKNa* Qe... onratz. — 39 C ioys. — 40 C *Quar* a. l. conquis, *N* conquis, *a* conqis. — 41 C Quanc de pueys no, *a* despois. — 42 *A* Pos p., C Pus partis de luy dregz e fes.

*Cette strophe est la 9<sup>e</sup> dans C.*

43 *IKNa* Lonc, *A* donars, C no fon d., *IK* no. — 44 *a* mentagutz, *IK* mantengutz. — 45 C F. e. e. luenh yssilatz, *IK* e manque devant loing, *a* eissilhatz. — 46 *manque dans C*. — 47 *AIK* Marcabrus li manda salutz, C E marcabrus mandalh salutz, *N* Cel de rainols mandail per mes, *a* E marcabrus mandail per me. — 48 C E ditz que nol calgra fugir, *IK* noil] nol; *N* E no calrai atan f., *a* E nol calgra ia tan f. — 49 C Q. i. non sa s.

*Strophe VIII est la VII<sup>e</sup> dans C.*

50 *A* Nom, C No layssarai quals molheratz, *IK* Non puos, *CK* sofrir] mudar, *I* calz, *K* cals, *a* Non puese s. cals melluiratz. — 51 C Non digua lurs forfagz, *a* N. digua los forfaigz. — 52 C No s. l. quals, *IK* la quals, *Na* N. sei. — 53 C Lor essenha que sian drutz, *IKNa* L. demostra, *IK* quil son d., *Na* qe sion, *N* drut. — 54 C S. fan, *Ca* aze. — 55 C Qual son senhor, *a* cuiet. — 56 C Quan lac uist trepar a. s. c, *IK* Cand l. v. t. a. los ch., *a* vi.

57 *AIKNa* E daitals, *A* sent, *IKN* sen, *a* son, *IKNa* enraiguatz. — 58 *AIK* L. fols els savis d., C L. f. els fatz els d., *Na* L. f. els fals els d. — 59 C Per us, *IKa* acrupitz. — 60 C Q. t. j. enuion s., *Na* Qe totz demandon s. — 61 C aco] aisso. — 62 C Quanc nulhs, *a* nuls. — 63 C *Quaitals* castelhs f. t., *IK* gastaus fummos, *a* cai talls guastaus fu mos.